|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Әл-Фараби атындағы Қазақ ұлттық университеті**  **Силлабус**  **2016-2017 оқу жылы Күзгі семестр** | | | | | | | | | | | | | |
| **Пәннің коды** | | **Пән атауы** | **Тип** | **Кол-во часов в неделю** | | | | | **Кол-во кредитов** | | | | **ECTS** |
| **Лек** | **Практ** | | **Лаб** | |
|  | | Сравнительное изучение литературы | ЭК | 2 | 1 | |  | | 3 | | | | 5 |
| **Пререквизиты** | | Сравнительное литературоведение | | | | | | | | | | | |
| **Лектор** | | Есембеков Темиргали Уразгалиевич, доктор филологических наук, профессор кафедры теории и методологии перевода | | | | **Офис-часы** | | | | | Вторник  16.00-16.50  17.00-17.50  18.00-18.50 | | |
| **e-mail** | | [**esembekov55@mаil.ru**](mailto:esembekov55@mаil.ru) | | | |
| **Телефоны** | | 3773339 (1323). 2798250 (дом).  моб. 87016182577 | | | | **Аудитория** | | | | | 303 | | |
| **Описание дисциплины** | | Изучение особенностей художественного текста, психологии творчества, индивидуальности автора; изложение основ теорий сравнительного литературоведения. | | | | | | | | | | | |
| **Цель курса** | | Курс предназначен для ознакомленя обучающихся со спецификой художественного перевода, особенностями литературного текста, психологией творчества, индивидуальностью автора. | | | | | | | | | | | |
| **Результаты обучения** | | **Общие компетенции:**   * умение трансформировать знания переводоведению, теории и практики анализа художественного текста для решения исследовательских задач * способность решать научную проблему в области перевода и литературной компаративистики * владение методами сбора и систематизации научной информации и навыками их эффективного использования для решения профессиональных задач.   **Инструментальные:** - способность использовать знания по теории художественного текста для обучения филологическому анализу литературных произведений в учебных заведениях.  **Межличностные:** - способность учиться выслушивать и обработывать различняе смысловые оценки художественных текстов, умение взаимодействовать с аудиторией, имеющей различную культурную и филологическую подготовку.  **Системные:** - обобщение и систематизация современных знании в области теории6 истории и поэтики художественного перевода, анализ и концептуализация актуальных идей в области литературного и переводоведческого творчества.  **Предметные компотенции:** - знание основ филологического анализа литературного текста, психологии творческой работы автора над текстом, применение современных инновационных приемов при проведении предпереводческого и постпереводческого анализа и оценки оригинала и переводного текста. | | | | | | | | | | | |
| **Литература и ресурсы** | | 1. ***Основная:*** 2. Архипов И.К. Человеческий фактор в языке. – СПб. 2002 3. Аспекты общей и частной лингвистической теории текста. – М. 1982 4. Болатнова Н.С. Филологический анализ текста. – Томск. 2005 5. Гиршман М.М. Литературное произведение. Теория и практика анализа. М.: 1991. 6. Лукин В.А. Художественный текст: Основы лингвистической теории и элементы анализа. – М. 1999 7. Казанова Т.А: Художественный перевод. – СПб. 2002 8. Николина Н.А. Филологический анализ текста. – М. 2008 9. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – СПб. 2002 10. ***Дополнительная:*** 11. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. – М., 2008 12. Савельева В.В. художественный текст и художественный мир. – А., 1996 13. Чуковский К.И. Высокое искусство 14. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. – М., 1973 15. Литературное творчество и теория художественного перевода (лекции) А. 2010 | | | | | | | | | | | |
| **Организация курса** | | Это элективный курс учебной программы докторантуры по специальности «6D021000 – Иностранная филология», который формирует у докторантов системного представления об идейно-содержательных и формально смысловых компонентов литературного произведения и показать основные пути специфического (эстетически ориентированный, целостный) научного анализа различных литературных текстов. | | | | | | | | | | | |
| **Требования курса** | | 1. К каждому аудиторному занятию вы должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема. 2. Домашние задания будут распределены в течение семестра, как показано в графике дисциплины. | | | | | | | | | | | |
| **Политика оценки** | | **Описание самостоятельной работы** | | | | | | **Вес** | | **Результаты обучения** | | | |
| Домашние задания  Конспект  Презентация  Экзамены  ИТОГО | | | | | | 35%  10%  15%  40%  100% | | 1,2,34,5,6  2,3,4  4,5,6  1,2,3,4,5,6 | | | |
| Ваша итоговая оценка будет рассчитываться по формуле  Ниже приведены минимальные оценки в процентах:  95% - 100%: А 90% - 94%: А-  85% - 89%: В+ 80% - 84%: В 75% - 79%: В-  70% - 74%: С+ 65% - 69%: С 60% - 64%: С-  55% - 59%: D+ 50% - 54%: D- 0% -49%: F | | | | | | | | | | | |
| **Политика дисциплины** | | Соответствующие сроки домашних заданий или проектов могут быть продлены в случае смягчающих обстоятельств (таких, как болезнь, экстренные случаи, авария, непредвиденные обстоятельства и т.д.) согласно Академической политике университета. Участие докторанта в дискуссиях и упражнениях на занятиях будут учтены в его общей оценке за дисциплину. Конструктивные вопросы, диалог, и обратная связь на предмет вопроса дисциплины приветствуются и поощряются во время занятий, и преподаватель при выводе итоговой оценки будет принимать во внимание участие каждого докторанта на занятии. | | | | | | | | | | | |
| **График дисциплины** | | | | | | | | | | | | | |
| **Неделя** | **Название темы** | | | | | **Количество часов** | | | | | | **Максимальный балл** | |
| **1** | **Лекция 1** «Художественный перевод как интеллектуальная творческая деятельность»  **Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** Практическое занятие «Задачи художественного перевода».  **СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.): -** | | | | | **2**  **1** | | | | | |  | |
| **2** | **Лекция 2** «Лингвосемиотические проблемы художественного перевода».  **Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** «Теоретические взгляды» Ж. Мунена, Ю. Найды».  **СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.):** Составление творческого резюме книги И.Ревзина и Розенцвейга. | | | | | **2**  **1**  **1** | | | | | |  | |
| **3** | **Лекция 3** «Перевод и компаративистика»  **Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** «Взгляды А.Швейцера о логике переводческих решений»  **СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.):** Подготовка тезисов по книге А.Швейцера | | | | | **2**  **1**  **1** | | | | | |  | |
| **4** | **Лекция 4** «Текст художественного произведения как объект сравнительного литературоведения»  **Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** «Формулирование М.Алексеевым задач литературной компаративистики»  **СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.):** Аналитический обзор трудов А.Федорова. | | | | | **2**  **1**  **1** | | | | | |  | |
| **5** | **Лекция 5** «Минимальная и максимальная единицы художественного перевода».  **Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** «Основные тезисы переводческих трудов З. Львовской».  **СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.):** Аналитический обзор трудов А.Федорова. | | | | | **2**  **1**  **1** | | | | | |  | |
| **6** | **Лекция 6** «Понятие культурной интертекстуальности в художественном переводе  **Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** «Взгляды И.Левого о задачах литературной компаративистики»  **СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.):** Подготовить отчет о коммуникативной теории перевода | | | | | **2**  **1**  **1** | | | | | |  | |
| **7** | **Лекция 7** «Художественный перевод как информационный процесс»  **Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** Художественная информация в переводе»  **СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.):** Подготовить отчет о коммуникативной теории перевода  Рубежный контроль 1  Мидтерм | | | | | **2**  **1**  **1** | | | | | |  | |
| **8** | **Лекция 8** Художественный текст как особая эстетическая реальность.  **Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** Практическое занятие. Замысел и его воплощение Черновой, рабочий и официальный перевод. Стилизация и модернизация перевода.  **СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.):** Подготовить отчет о стилизации и модернизации перевода. | | | | | **2**  **1**  **1** | | | | | |  | |
| **9** | **Лекция 9** Принципы построения целостного литературного текста.  **Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** Категории художественной формы  **СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.):** Презентация о категориях художественной формы | | | | | **2**  **1**  **1** | | | | | |  | |
| **10** | **Лекция 10** Способы выражения авторской позиции в тексте.  **Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** Типология литературного субъекта.  **СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.):** Презентация о типологии литературного субъекта | | | | | **2**  **1**  **1** | | | | | |  | |
| **11** | **Лекция 11** Этапы постижения художественного текста.  **Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** Понятие хронотопа  **СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.):** Подготовить филологический анализ рассказа М.Жумабаева «Грех Шолпан» | | | | | **2**  **1**  **1** | | | | | |  | |
| **12** | **Лекция 12 .** Внешняя композиция художественного произведения.  **Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** Понятие о стиле.  **СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.):** Подготовить филологический анализ рассказа М.Жумабаева «Грех Шолпан» | | | | | **2**  **1**  **1** | | | | | |  | |
| **13** | **Лекция 13.** Образный строй художественного текста.  **Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** Понятие о стиле.  **СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.):** Образ волка в рассказе «Коксерек» М.Ауэзова (дискурсивный анализ) | | | | | **2**  **1**  **1** | | | | | |  | |
| **14** | **Лекция 14.** Тематология художественного текста.  **Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** Художественный образ и художественный сознание.  **СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.):** Подготовить филологический анализ рассказа М.Жумабаева «Грех Шолпан» | | | | | **2**  **1**  **1** | | | | | |  | |
| **15** | **Лекция 15.** Национальное своеобразие литературы  **Семинар/практическое/ лабораторное занятие:** Особенности поэтического языка.  **СРС (Домашнее задание, начало проекта и т.д.):** Подготовить отчет о коммуникативной теории перевода | | | | | **2**  **1**  **1** | | | | | |  | |

Декан факультета О. Абдиманулы

Председатель методбюро А.М. Досанова

Заведующая кафедрой Д.А. Карагойшиева

Лектор Т.У. Есембеков